

УДК 81:39

**Ж. Багана**, д-р. филол. наук, профессор, НИУ БелГУ (Белгород, Россия)  
(e-mail: baghana@yandex.ru)

**Е. Л. Куксова**, канд. филол. наук, НИУ БелГУ (Белгород, Россия) (e-mail: kuksova@bsu.edu.ru)

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАНАДЫ

*В последнее время большое внимание ученых привлекают вопросы языковых контактов, билингвизма и языковой вариативности. Несмотря на большое количество публикаций, посвященных данной проблематике, многие вопросы остаются дискуссионными.*

*Данная статья рассматривает вопросы формирования и механизмы обогащения лексической базы словаря франкофонной Канады. В работе уделяется особое внимание источникам обогащения словаря лексическими единицами, а также способам их дальнейшей трансформации и функционирования во франкоканадском языке.*

*В рамках данного исследования подчеркивается важность использования термина «канадизм» по отношению к лексическим единицам франкофонной Канады и его уникальность по отношению к общефранцузскому языку и другим его вариантам.*

*В связи с тем, что Канада является многонациональной билингвальной страной, франкоканадский язык находится в постоянном соприкосновении с другими языками, особенно с британским и американским английским. Данные языки оказывают существенное влияние на словарную базу франкоканадского языка, являясь постоянными конкурентами французского языка в повседневном общении.*

*В статье также поднимается вопрос о взаимной исторической и топологической связи французского и английского языков, которая затрудняет изучение вопросов заимствования лексических единиц. На основе выявленного взаимодействия и взаимопроникновения французского и английского языков предлагается подвергнуть сомнению факт заимствования отдельных единиц.*

*В ходе проведенного анализа автор приходит к выводу, что самыми распространенными для франкоканадского языка являются прямые и ассимилированные заимствования. Большим потенциалом в плане вхождения в узус обладают лексические единицы, прошедшие через ассимиляцию, поскольку именно такие заимствования в большей степени подчиняются нормам французского языка и со временем не воспринимаются носителями как заимствование.*

**Ключевые слова:** языковые контакты; билингвизм; языковая вариативность; лексическая единица; заимствование; французский язык; английский язык; канадизм.

**Ссылка для цитирования:** Багана Ж., Куксова Е. Л. Лексические особенности французского языка Канады // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2019. Т. 9, № 1(30). С. 16–20.

\*\*\*

Лексический состав канадского варианта французского языка включает в себя слова и выражения своей исторической родины (Франции), а также языковые единицы, сформированные на месте под влиянием соседствующих лингвокультур.

Словарную базу канадского языка составляют языковые единицы французского языка метрополии. Лексика, имеющая французское происхождение, многочисленна и может быть разделена на две основные категории:

- лексика общефранцузского языка;
- лексика этимологически восходящая к диалектам и региолектам Франции.

Таким образом, основная база канадского варианта французского языка совпадает с языковыми нормами француз-

ского языка Франции. Французский язык Канады географически изолирован от общефранцузского варианта, поэтому со временем стал иметь серьезные расхождения с французским языком метрополии. Наиболее сильному влиянию и изменениям подвергается словарная база языка.

Как отмечает Н. Б. Мечковская, все языки прибегают к следующим способам пополнения словаря: морфемная деривация; семантическая деривация; образование несвободных сочетаний; заимствования. Языки мира используют все четыре пути, однако существенно в разной мере [6].

Среди первых лексико-семантических неологизмов, появившихся на территории Квебека, выделяются, во-первых,

языковые единицы, сформированные путем деривации и семантических преобразований собственно французской лексики, а во-вторых, – путем заимствования и преобразования элементов других языков, например, английского и аборигенных языков.

Со временем появившаяся на территории Канады лексика образовала группу языковых единиц, называемую **канадианизмы**, или **канадизмы**. Канадианизм, как пишет Н. В. Клоков, представляет собой специфический элемент французского языка на территории Канады [3]. Вслед за ученым, к канадианизмам мы относим все лексические единицы, которые употребляются только на территории Канады и имеют специальную помету в словарях.

Исходя из ранее упомянутых данных об обогащении словаря новыми лексическими средствами, вслед за Н.В. Клоковым канадизмы мы предлагаем разделить на несколько групп по их происхождению:

В первую группу войдут канадизмы, появившиеся из **семантических дивергентов**. Так, например, вместо общефранцузского слова *payсан* (*крестьянин*) канадцы говорят *habitant* в значении ‘земледелец’, либо *fermier*, которое созвучно с английским *farmer* [8].

Вторая группа канадизмов включает в себя **неологизмы**, появившиеся в Канаде для обозначения новых понятий, например, шишка хвойных деревьев – *cône-cocotte-berlicoco* [2].

В третью группу входят **архаизмы**, сохранившиеся в квебекском французском языке и полностью ушедшие из общефранцузского языка. Например, слово *ostination*, означающее оживленную дискуссию, дебаты, спор, в современном французском языке Франции обозначается словом *discussion* [9].

Четвертая группа канадизмов объединяет **заимствования из индейских языков**. Главным образом, заимствования из индейских языков представлены топонимами, а также словами, связанны-

ми с природой, местными реалиями и индейскими обычаями, которые получили французское написание: *caribou* – ‘карибу, северный олень, самогон’; *sagamo* – ‘вождь индейского племени’; *moccassins* – ‘мягкая индейская обувь’; *matachias* – ‘кружева, украшения’; *maringouin* – ‘комар, москит’; *mascou* – ‘рябина’; *patates* – ‘картофель’; *tabac* – ‘табак’; *maïs* – ‘кукуруза’; *pemmican* – ‘вид сушеного мяса’; *ouaouaron* – ‘гигантская лягушка’ [7].

В пятую группу канадизмов входят заимствования из английского языка. **Англицизмы** и **англо-американизмы** чаще всего встречаются в области техники, коммерции, права, новых видов спорта, целого ряда явлений современного быта. Особенно большое влияние английский язык оказывает на повседневную устную речь франко-канадцев. Это объясняется не только близким соседством английского языка на территории Канады, но и увеличением роли англо-американизмов в политической и экономической терминологии, в подъязыке электроники и вычислительной техники, в сфере спорта, в современных культуросносных текстах СМИ.

Важно отметить, что совпадающие по форме с французскими словами англицизмы при заимствовании меняют изначальную семантику и, как отмечает М. А. Марусенко, являются «ложными друзьями переводчика» [5]. Например, «agenda» (от англ. agenda) во французском языке Квебека означает ‘повестка дня’, в то время как во французском языке Франции данное слово обозначает ‘записная книжка’; «batterie» (от англ. battery) во франкоканадском варианте означает ‘электробатарея’, а в общефранцузском – ‘битва’; «versatile» (от англ. versatile) имеет значение ‘разносторонний; талантливый’ в Канаде, а во Франции – ‘переменчивый, непостоянный’ [4].

Также особого внимания заслуживают механизмы заимствования английских слов в канадский вариант французского языка.

**Прямые заимствования** из английского языка приходят с появлением новых реалий в жизни франкофонов Канады. Исследователи отмечают, что наряду с заимствованием слов носители квебекской лингвокультуры перенимают новые для них понятия и концепты. Укажем прямые заимствования из английского языка, вошедшие в квебекский вариант французского языка: *bed and breakfast, feeling, heavy, hint, hood, jazzman, job, mag, meeting, policeman, preview, quick lunch, raincoat, scheme, shift etc.*

Многие из этих заимствований настолько прочно вошли в жизнь канадцев, что не воспринимаются как заимствованные. Также интересно отметить, что прямые заимствования из английского языка не вызывают отрицательной реакции у канадцев, которые не терпят злоупотребления английским языком и стремятся сохранить чистоту французского языка [13].

**Ассимилированные заимствования** возникают в процессе длительного вхождения лексических единиц в словарный состав франкоканадского языка. В результате длительного преобразования заимствованные лексемы «приспосабливаются» к французскому языку на фонетическом, морфологическом и т.д. уровнях и воспринимаются как французские.

Так, например, при фонетической ассимиляции английский суффикс *-er*, указывающий на род деятельности человека, заменяется на суффикс *-eur*, обладающий тем же значением: *peddleur, lecteur, groceur, briqueleur, contracteur, djobeur, voteur* и т.д.

На морфологическом уровне ассимиляция англоязычных единиц проходит за счет прибавления типичного французского суффикса к английской основе (например, *badloque* от английского слова *bad luck*).

Также морфологической ассимиляции подвергаются глаголы, вошедшие во франкоканадский язык, за счет прибавления суффикса *-er*, например: *acter* (из

англ. *to act*), *bâdrer* (из англ. *to bother*), *bagner* (из англ. *to bang*), *cliner* (из англ. *to clean*), *disconnecter* (из англ. *disconnect*).

Особенно интересными являются заимствования фраз и выражений из английского языка, которые в ходе ассимиляции стали одной лексической единицей: *adidou* (от английского *How do you do?*), *anéoué* (от английского *any way*), *c'est correct* (от английского *that's correct*) и т.д.

Говоря о заимствованиях из английского языка, важно подчеркнуть их исключительное своеобразие, обусловленное их глубоким историческим взаимопроникновением.

Многие языковые единицы, которые, на первый взгляд, выглядят как англицизмы, чаще всего происходят от французского языка. В связи с этим, как отмечает М.А. Марусенко, «утверждение о наличии интерференции с английским языком требует основательных доказательств, поскольку морфемные и семантические деривации франкоквебекских лексем могут быть обусловлены изменениями внутри самой системы этого языка и вмешательство английского языка в данном случае часто бывает минимальным» [4].

Принимая во внимание типологическую близость английского и французского языков, а также наличие внушительного общего лексического фонда, становится понятно, почему франкоканадский язык вобрал в себя английские черты. Следовательно, канадский вариант французского языка сохраняет свое тяготение к английскому языку по своему лексическому составу. В качестве иллюстрации приведём такие языковые единицы, как например, *brevuage, patates pilées* во франкоканадском языке (а не *boisson, pommes de terre en purée*, как в современном французском). Данные примеры показывают влияние английского языка на словарный состав канадского варианта французского языка, поскольку

данные лексические единицы относятся к сфере повседневного общения и не тяготеют к конкретной сфере использования.

Таким образом, сложность этимологического анализа лексического запаса франкоканадского языка заключается в наличии псевдо-англицизмов, а не реальных заимствований из английского. По мнению Е.А. Реферовской, псевдо-англицизмы представляют собой пласт такой лексики, которая ранее была заимствована одним языком из второго (например, английский язык изначально заимствовал слова французского языка для своего обогащения), и позднее второй язык «перезаимствовал» ранее одалживаемые лексические единицы (например, англицизмы, произошедшие от французских слов, возвращаются обратно во французский язык с измененным значением и/или формой). Англицизмы прочно вошли в словарный состав франкоканадского языка. Также важным представляется тот факт, что американский национальный вариант английского языка оказывает большое влияние на лексический состав языка Канады [8].

Некоторые ученые (Марусенко [4], Слобожанина [9]) отмечают, что заимствования из британского и американского вариантов английского языка следует рассматривать отдельно друг от друга, и мы разделяем эту точку зрения, подчеркивая тем самым значение американских заимствований для словарного запаса франкоканадского языка.

Подводя итоги, скажем, что словарная база франкоканадского языка представлена общефранцузской основой, которая расширяется и обогащается под воздействием окружающей лингвокультурной среды канадизмами, в основном, за счет заимствований из других языков: местных (в меньшей степени), английского, англо-американского и, конечно, французского.

### Список литературы

1. Веденина Л. Г. Особенности французского языка. М.: Просвещение, 1988. 240 с.
2. Веденина Л. Г. Франция и Канада: взаимодействие культур // Иностранные языки в школе. 1996. №6. С. 68–72.
3. Клоков В. Т. Французский язык в Северной Америке. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2005. 400 с.
4. Марусенко М. А. Квебекский язык. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2006. 202 с.
5. Марусенко М. А. Франкофония Северной Америки. Т. 1. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2007. 355 с.
6. Мечковская Н. Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. М.: Флинта: Наука, 2001. 312с.
7. Миронова Е. А., Суходоева Т. А. Французский язык в мире. Ульяновск: УлГТУ, 2011. 129 с.
8. Реферовская Е. А. Французский язык в Канаде. Изд. 3-е. М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012. 216 с.
9. Слобожанина Н. А. Англо-американизмы во французском языке Квебека (лингвопрагматический аспект): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2008. 23с.
10. Усманова З. А. Квебекская идентичность сквозь призму лингвокультурной парадигмы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. М., 2014. 209 с.
11. Устинова О. В. Отражение языковой картины мира в лексической системе канадских вариантов французского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2016. 199 с.
12. Maurais, J. Les Québécois et la norme. L'évaluation par les Québécois de leurs usages linguistiques, 2008. URL: [http://www.oqlf.gouv.qc.ca/etudes/etude\\_07.pdf](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/etudes/etude_07.pdf).
13. Sylvia Clapin. Dictionnaire canadien-français. Les Presses de l'université Laval. Quebec, 1974. 388 p.

*Поступила в редакцию 06.11.18*

UDC 81:39

**J. Baghana**, Doctor of Philological Sciences, Professor, Belgorod State National Research University (Belgorod, Russia) (e-mail: baghana@yandex.ru)

**E. L. Kuksova**, Candidate of Philological Sciences, Senior lecturer of the second foreign language department, BelSU (Belgorod, Russia) (e-mail: kuksova@bsu.edu.ru)

### LEXICAL FEATURES OF THE FRENCH LANGUAGE IN CANADA

*Recently, scientists have been attracted by the issues of language contacts, bilingualism and linguistic variability. Despite the large number of publications devoted to this problem, many issues remain controversial. This article examines the issues and mechanisms for the formation and enrichment of the lexical base of the dictionary of Francophone Canada. The paper pays special attention to sources of dictionary enrichment with lexical units, as well as ways of their further transformation and functioning in the Franco-Canadian language. This research emphasizes the importance of using the term "Canadianism" in relation to the lexical units of Francophone Canada, and its uniqueness in relation to the general French language and its other variants. Due to the fact that Canada is a multinational bilingual country, the French Canadian language is in constant contact with other languages, especially with English and Anglo-American. These languages have a significant impact on the vocabulary of the Franco-Canadian language, being the constant competitors of the French language in everyday communication. The article also raises the question of the mutual historical and topological relationship between French and English, which makes it difficult to study the issues of borrowing lexical units. Based on the revealed interaction and interpenetration of French and English languages, it is suggested to question the fact of borrowing individual units. In the course of the analysis, the author comes to the conclusion that direct and assimilated borrowings are the most common for the French-Canadian language. The lexical units that have gone through assimilation have great potential, since they obey to the norms of the French language and, in due course, are not perceived by the carriers as borrowing.*

**Key words:** language contacts; bilingualism; linguistic variability; lexical unit; borrowing; French; English; Canadian.

**For citation:** Baghana J., Kuksova E. L. Lexical features of the french language in Canada. *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*, 2019, vol. 9, no. 1(30), pp. 16–20 (in Russ.).

\*\*\*

### References

1. Vedenina L. G. Osobennosti francuzskogo yazyka. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1988. 240 p.
2. Vedenina L. G. Franciya i Kanada: vzaimodejstvie kul'tur. *Inostrannye yazyki v shkole*, 1996, no. 6, pp. 68–72.
3. Klokov V. T. Francuzskij yazyk v Severnoj Amerike. Saratov, Sarat. un-ta Publ., 2005. 400 p.
4. Marusenko M. A. Kvebekskij yazyk. St. Petersburg, S.-Peterb. un-ta Publ., 2006. 202 p.
5. Marusenko M. A. Frankofoniya Severnoj Ameriki, St. Petersburg, 2007, vol. 1, 355 p.
6. Mechkovskaya N. B. Obshee yazykoznanie: Strukturnaya i social'naya tipologiya yazykov. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2001. 312 p.
7. Mironova E. A., Suhodoeva T. A. Francuzskij yazyk v mire. Ul'yanovsk: UIG-TU Publ., 2011. 129 p.
8. Referovskaya E. A. Francuzskij yazyk v Kanade. Izd. 3<sup>th</sup> ed. Moscow, Knizhnyj dom "LIBROKOM" Publ., 2012. 216 p.
9. Slobozhanina N. A. Anglo-amerikanizmy vo francuzskom yazyke Kvebeka (lingvopragmaticeskij aspekt). Avtoref. diss. kand. filol. nauk. Saratov, 2008. 23 p.
10. Usmanova Z. A. Kvebekskaya identichnost' skvoz' prizmu lingvokul'turnoj paradigm. Diss. kand. filol. nauk. Moscow, 2014. 209 p.
11. Ustinova O. V. Otrazhenie yazykovoj kartiny mira v leksicheskoj sisteme kanadskih variantov francuzskogo i anglijskogo yazykov. Diss. kand. filol. nauk. Moscow, 2016. 199 p.
12. Maurais, J. Les Québécois et la norme. L'évaluation par les Québécois de leurs usages linguistiques, 2008. URL: [http://www.oqlf.gouv.qc.ca/etudes/etude\\_07.pdf](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/etudes/etude_07.pdf).
13. Sylvia Clapin. Dictionnaire canadien-fransais. Les Presses de l'universit. Laval. Quebec, 1974. 388 p.